

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ci zaś, jak pozbawione rozumu zwierzęta, urodzone z natury na schwytywanie i zniszczenie, w czym nie rozumiejąc, bluźnią, w — zagładzie ich i zniszczeni będą,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś jak nierozumne zwierzęta zgodne z naturą które są zrodzone na schwytywanie i zniszczenie w czym nie rozumieją bluźniąc w zniszczeniu ich zostaną zgubieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci zaś jak nierozumne zwierzęta, urodzone z natury na schwytywanie i zabicie,* bluźnią temu, czego nie znają, w zagładzie ich też zostaną zgubione,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci zaś, jak nierozumne istoty żywe, zrodzone zgodnie z naturą ku schwytywaniu i zniszczeniu, w czym nie rozeznają się krzywdząco mówiąc*, w zniszczeniu tych samych** i zniszczeni zostaną, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś jak nierozumne zwierzęta zgodne z naturą które są zrodzone na schwytywanie i zniszczenie w czym nie rozumieją bluźniąc w zniszczeniu ich zostaną zgubieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci natomiast, niczym nierozumne zwierzęta, z natury przeznaczone do schwytywania i na rzeź, bluźnią temu, czego nie znają, a tymczasem spadnie na nich ta sama zagłada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ci, jak nierozumne zwierzęta, z natury przeznaczone na schwytywanie i zagładę, bluźnią przeciwko temu, czego nie znają, toteż zginą w swoim zepsuciu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ci, jako bydlę bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zaginą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ci, jako bydlę bezrozumne z przyrodzenia na ułowienie i na skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w skazie swojej zginą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci zaś, jak nierozumne zwierzęta, przeznaczone z natury na schwytywanie i zagładę, wypowiadając bluźnierstwa przeciwko temu, czego nie znają, podlegną właśnie takiej jak one zagładzie
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni, jak nierozumne zwierzęta, które z natury są po to, by je łapano i zabijano, bluźnią temu, czego nie znają; toteż zginą jak one

¹⁾ <x>230 49:13</x>

²⁾ Jud 9-10

³⁾ Inaczej: "bluźniąc".

⁴⁾ Zaimek ten określa "istoty żywe".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni natomiast jak bezrozumne zwierzęta, stworzone zgodnie z naturą po to, by je łapano i zabijano, bluźnią przeciwko temu, czego nie znają. Podobnie jak one zostaną zgładzeni
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni zaś znieważają to, czego wcale nie znają. Postępują jak nierozumne zwierzęta, z natury skazane na schwytanie i zabicie. Dlatego wyginą jak te zwierzęta
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oni tu jak nierozumne zwierzęta, przez naturę stworzone do chwytania i do zguby! Bluźnią przeciwko temu, czego nie znają. Zgubą tamtych zginą i oni,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni zaś jak nierozumne zwierzęta, z natury skazane na schwytanie i zabicie, znieważają to, czego w istocie nie znają, dlatego poginą jak te zwierzęta
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś jak nierozumne zwierzęta, z natury swej stworzone na to, aby je chwycić i zabijać, bluźnią temu, czego nie znają, i zginą w swym zepsuciu, ponosząc karę za swoją nieprawość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони, як та нерозумна звірина, що з природи призначена на зловлення і загибель, гудять те, чого не розуміють, і в тлінні своїм зітліють,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oni, jak nierozumne stworzy zgodnie z naturą będące stworzone na schwytanie i zgubę bluźnią temu, w czym nie mają rozeznania. Zatem zostaną zniszczeni w ruinie samych siebie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ludzie ci, postępując bezmyślnie, niczym bezrozumne zwierzęta, narodzone na to, by je pochwycono i zabito, łżą rzeczy, o których nie mają żadnego pojęcia. Kiedy zostaną zgładzeni, ich zguba będzie całkowita -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ci ludzie, jak bezrozumne zwierzęta z natury urodzone na schwytanie i zagładę, sami też w związku z tym, czego są nieświadomi i o czym mówią obelżywie, ulegną zagładzie na swojej drodze zagłady,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci są jak nierozumne, dzikie zwierzęta, z natury skazane na upolowanie i zabicie. Przeklinają to, o czym nie mają zielonego pojęcia, ale skończą podobnie jak upolowana zwierzęcina